

## THE SIGNIFICANCE AND CHALLENGES OF IDIOMS AND FIXED EXPRESSIONS DURING THE PROGRESS OF TRANSLATION

**Shermatova Nilufar Yusuf kizi**

*Student of Uzbekistan state world languages university*

*Email: nilufarshermatova640@gmail.com*

**Jumayeva Sadbarg Miraliyevna**

*Scientific adviser:*

**Annotation:** *In today's increasingly globalized world, individuals frequently interact with foreign languages both professionally and informally, often through mass media. As globalization progresses, the significance of translation continues to rise. This article highlights the role of idioms as a key communication tool and focuses on identifying commonly used idioms. It proposes strategies to analyze, evaluate, and translate these idioms, offering concise insights into how people interpret idioms.*

**Key words:** *Idioms, fixed expressions, strategies of translations, classification of idioms, accuracy of idioms translation.*

**Annotatsiya:** *Bugungi kunning tobora globallashayotgan dunyosida odamlar tez-tez norasmiy va professional holatlarda ommaviy axborot vositalari orqali xorijiy tillarda tez-tez muloqot qiladilar. Globallashuv jarayoni davom etgan sari, tarjimaning ahamiyati ham ortib bormoqda. Bu maqola idiomalarning muhim muloqot vositasi sifatidagi rolini ta'kidlaydi, va keng tarqalgan idiomalarni aniqlashga qaratilgan. Bu maqola idiomalarni tahlil qilish, baholash, tarjima qilish uchun strategiyalarni taklif qilib, odamlarning idiomalarni qanday talqin qilishini qisqacha yoritadi.*


**Kalit so'zlar:** *Idiomalar, tarjima strategiyalar, idiomalarni tushuntirish, idiomalarni aniq tarjima qilish.*

### Introduction

It is a known fact that idioms are commonly used not only in spoken language and literary works, but also in media texts, making the style of presentation imaginative, vivid, and colorful. Examples from newspaper texts show that idioms often deviate from their traditional notions. Modern journalism aims to create engaging, attention-grabbing content. English idioms, proverbs, and fixed expressions are a crucial part of everyday English, appearing frequently in both written and oral speech.

Strategies used in the translation of idioms

Using an idiom with a similar meaning and form might appear to be the best approach. However, factors such as tone, style, and rhetorical impact must also be taken into account. Baker concurs with Fernando and Flavell, who caution translators against the



tendency to find an equivalent idiom in the target language, as this can sometimes lead to the use of unsuitable expressions. Once idioms and fixed expressions have been correctly identified and interpreted, the next step is to decide how to translate them into the target language. The major challenges include idioms and fixed expressions that contain culture-specific items, which are not necessarily untranslatable. What makes them difficult to understand and interpret is their meaning and association with cultural context. For example, "he doesn't care a fig" cannot be directly translated into other languages; it conveys the idea of a carefree person who shows no concern for others. An idiom or fixed expression might have a similar counterpart in the target language, but its usage can differ significantly. These expressions may carry different connotations or may not be pragmatically transferable. For instance, the English idiom "to sing a different tune" suggests changing one's opinion or behavior, which may not align with what was previously stated or done. An idiom in the source text may be used both literally and idiomatically at the same time. If the target language doesn't match the source language idiom in both form and meaning, the play on words cannot be fully replicated in the target text. For example, the idiom "he was deaf to his father's advice" means he didn't pay attention to or care about his father's advice.

#### Classification

Idioms can be classified into different types according to Fernando's classification: 1. Transparent idioms - These idioms have meanings that are very close to their literal interpretations. 2. Semi-transparent idioms - These idioms often carry a metaphorical sense that cannot be directly inferred from common usage; the meanings of their parts play a minor role in understanding the overall meaning. 3. Semi-opaque idioms - These idioms have a figurative meaning that is not directly connected to the literal meanings of the constituent words. 4. Opaque idioms - These are the most challenging type of idioms because their meanings cannot be directly deduced from the literal meanings of their parts. Idiomatic expressions play a significant role in natural language use, to the extent that some individuals rely on them extensively in both spoken and written communication. These expressions are informal metaphors that demand a deep understanding and experience in both the original and target languages.

#### In conclusion

In light of these findings, several recommendations come to the fore to enhance language education and translation proficiency, especially in dealing with idiomatic expressions. When translating idiomatic expressions, translators should always consider cultural and lexical differences. The clarity of the translation depends on the translator's ability to effectively transform the idiom while preserving its meaning within the context.

REFERENCES:

1. Ergashova, S., Yadgarova, L., Ziyodulloeva, M., Norova, F., & Yuldashova, N. (2022). The principles of using computer technologies in the formation and development of students' language skills. *Journal of Pharmaceutical Negative Results*, 13(Special Issue 6). <https://www.pnrjournal.com/index.php/home/article/view/2116>
2. Gabriella Kovacs . About definition, classification and translation strategies of idioms. 2017 . 96- bet .
3. Gurbanova Gulay . The importance and difficulties of idioms and fixed expressions in the translation . Published 12 May 2018 . Azerbaijan 38-bet
4. Guzikova Valentina Victorovna . English idiomatic expressions as a means of creating a specific imagery of a newspaper text . Russia . 2022 . 26-bet
5. Iroda Abdullayeva Alijon qizi . Problems of translating English idioms into Uzbek . 2022 . 210-bet
6. Isakulova, B. K. (2023). Teaching a foreign language through didactic games to preschoolers. *GOLDEN BRAIN*, 1(11), 234–239. Retrieved from <https://researchedu.org/index.php/goldenbrain/article/view/3161>
7. Isakulova, B. K. (2023). The importance of teaching children English with early childhood with the help of game learning methods. *International Journal of Advanced Research in Education, Technology and Management*, 2(4), 352–360. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7813228>, <https://ijaretm.com/index.php/ij/article/view/339>
8. Muhammadaliyeva Mavludaxon Jahongir qizi . Analysis of English idioms in article . *International Journal of Academic Pedagogical Resesarch* . 2020 . 1-bet
9. Nor Alhadi Hamid Ali Abdalla Challenges translating expressions from English into Arabic . *Journal of English language teaching*. 2023 . 236-bet .
10. Tuxtayevich, K. I. ., Ahmatovna, P. S. ., Turgunbayevna, M. N., Rasulovna, R. M. ., Qizi, T. F. R. ., & Qizi, Y. N. A. . (2024). Different Approaches to Enhance Critical Thinking in Digital Education. *SPAST Reports*, 1(7). <https://spast.org/ojspath/article/view/5086>